

# Léxico del café en el cantón de San Ramón de Alajuela, Costa Rica

Montserrat Barquero Quesada  
Universidad de Costa Rica  
montseb80@gmail.com

## Resumen

---

Este trabajo trata del léxico cafetero de la zona de San Ramón, cantón de la provincia de Alajuela, Costa Rica, según los métodos de la lexicografía práctica. El corpus es recogido a partir del uso que hacen los trabajadores costarricenses dedicados a la actividad del café, así como el vocabulario relacionado con el café utilizado por personas no instruidas en esta labor. Se entrevistó a 19 informantes: siete en San Ramón; seis en Concepción y seis en San Isidro, distritos del cantón de San Ramón. Los informantes fueron seleccionados de acuerdo con criterios sociolingüísticos: generacional, etaria y de residencia. Esta investigación es de carácter lexicográfico, pues compone un diccionario de tecnolectos y sigue el marco teórico de la lexicografía, según los criterios de Haensch *et al.* (1982). Conforme a lo analizado, se obtiene que el léxico cafetero muestra una serie de incorporaciones léxicas, a causa de factores extralingüísticos como la producción, la industrialización, la cata, la gastronomía, la ampliación de mercados, lo cual repercute en los usos lingüísticos de los hablantes. Empero, según un análisis exploratorio, se cree que este léxico ha traspasado las fronteras para convertirse en un vocabulario de uso común entre los hablantes del español costarricense.

**Palabras clave:** lexicografía, café, vocabulario.

## 1. Introducción

El tema de este trabajo es el léxico cafetero de la zona de San Ramón, cantón de la provincia de Alajuela, Costa Rica, según los métodos de la lexicografía práctica. El corpus que sustenta esta investigación es recogido a partir del uso que hacen los trabajadores costarricenses dedicados a la actividad del café, ya sean obreros de ingenios del fruto o propietarios de los terrenos sembrados de este producto. Asimismo, se incluye el vocabulario relacionado con el café utilizado por personas no instruidas en esta labor. Cabe mencionar que el proceso cafetero abarca tanto desde la siembra del cafeto hasta el proceso de la cata y el consumo. Empero, este estudio no incorpora el área de recolección, debido a que las investigaciones de Gómez Córdoba (1975) y Elizondo Morales (1996) ya la contempla.

Se entrevistó a un total de 19 informantes, distribuidos en: siete en San Ramón; seis en Concepción y seis en San Isidro, distritos del cantón de San Ramón. Los informantes fueron seleccionados de acuerdo con criterios sociolingüísticos: generacional, etaria y de residencia. La variante sexo y educativa no fueron contempladas en este estudio debido a que no se consideró que presentara diferencias en el léxico analizado.

Esta investigación es de carácter lexicográfico, pues compone un vocabulario de tecnolectos y sigue el marco teórico de la lexicografía. Se clasifica, según los criterios de Haensch *et al.* (1982), como un repertorio lexicográfico restringido por el vocabulario que recoge y descriptivo porque no tiene pretensiones normativas. Además, es un estudio exploratorio, pues de ninguna manera podría considerarse un estudio representativo dada la muestra que se registra.

Según lo analizado, se obtiene que el léxico cafetero muestra una serie de incorporaciones léxicas en los últimos años a causa de factores extralingüísticos como la producción, la industrialización, la cata, la gastronomía, la ampliación de mercados, lo cual repercute en los usos lingüísticos de los hablantes.

En cuanto a los extranjerismos, es considerable el número de vocablos que se incorporan a la variedad estudiada, esto a pesar de que sea solo un repertorio parcial de la lengua en todos sus ámbitos. En la misma línea, es esperable que con el uso de la tecnología se actualicen las maneras de producción, recolección y fabricación de este producto, por lo que el componente

léxico forma parte primordial de este *continuum*. Asimismo, a pesar de que este estudio se centra en una determinada área geográfica, se cree, según un análisis exploratorio, que el léxico en cuestión ha traspasado las fronteras para convertirse en un vocabulario de uso común entre los hablantes del español costarricense.

Huelga decir que, aunque se encontraron estudios que tratan sobre el léxico del café (los citados en líneas anteriores), no se tiene conocimiento de que haya sido tratado en las áreas de industrialización, cata y gastronomía. De igual forma, esta investigación cobra su importancia en el hecho de que se propone como una actualización del léxico compendiado e incorporación de nuevos lemas (extranjerismos) en las regiones en cuestión.

## **2. Estudios lexicográficos con marcación diatécnica**

Debido a que este trabajo se orienta hacia la descripción de un tecnolecto es necesario hacer un breve recorrido por los diferentes estudios que definen la terminología de diversos oficios o profesiones específicas. Algunos de los trabajos son: *El hablar de los sabaneros, liberianos y tilaranenses: estudio léxico-semántico con anotaciones fonológicas, morfológicas y sintácticas* (1980), de Hortensia Meza Sosa, el cual estructura un atlas lingüístico en localidades de la zona de Guanacaste. La recolección de los datos se dio a partir de un cuestionario que abarcó temas geográficos, históricos, culturales, étnicos, religiosos y económicos, relacionados con el léxico de la actividad ganadera de las comunidades en cuestión.

El *Léxico representativo del cultivo de maíz en Guanacaste, según muestras del distrito de Sardinal, Carrillo* (1989), de Xinia Jaén García, recopila el léxico utilizado en las actividades de la siembra del maíz en Sardinal de Carrillo, provincia de Guanacaste. Se toman en consideración aspectos diacrónicos de los vocablos recolectados, con el fin de buscar su posible correlación con los cambios en el componente léxico.

Otro estudio es *El Español Cañero Juanviñense. Estudio Lexicográfico* (1990), de María de los Ángeles Quesada Vargas, el cual se centró en el habla de los operarios y peones que se dedican a la actividad del cultivo e industrialización de la caña de azúcar en la comunidad de Juan Viñas. Asimismo, la investigación *Léxico de la Mecánica del Automóvil en San Ramón de Alajuela* (1995), de Marlene Sandoval Vásquez, presenta un estudio lexicográfico del habla de la mecánica automotriz. Se apunta que el inventario léxico de la investigación corrobora la condición de subcódigo del habla de este oficio mencionado, y no niega la posibilidad de que este repertorio lexicográfico se extienda por el territorio costarricense.

El *Léxico del hampa costarricense* (1999), de Gladys Arroyo Jiménez, recopiló el vocabulario de un total de 20 informantes privados de libertad de los centros de reclusión: Unidad de Admisión de San Sebastián y Centro Penal El Buen Pastor. Se concluye que los vocablos empleados por las personas del grupo hampesco también se extienden al habla popular y se señala que la jerga utilizada por el hampa se considera un subcódigo no técnico que le permite a estos hablantes alejarse de las formas léxicas usuales de la comunicación.

Los dos estudios encontrados que guardan mayor relación con esta investigación son: *Vocabulario cafetero de la provincia de Cartago* (1975), de Carlos Eduardo Gómez Córdoba, Esta investigación concluye que en la provincia de Cartago, especialmente las personas que viven o se dedican al cultivo de café, tiene un medio comunicativo diferente del español normativo costarricense. Este medio lingüístico se ha transmitido de generación en generación y se ha mantenido hasta la fecha en que se realiza la investigación. El *Vocabulario del cantón de San Ramón de Alajuela* (1996), de Mainor Elizondo Morales, por su parte, logra recopilar el léxico que acompaña la vida cotidiana de la zona. Se logra demostrar que, de acuerdo con el corpus analizado, San Ramón representa una región homogénea en lo que respecta al nivel léxico.

Aunque los dos estudios anteriores analizan, uno el léxico del café en Cartago y, otro, una cantidad muy limitada de vocablos del café en San Ramón, respectivamente, no se encontró ningún estudio lexicográfico en el área de San Ramón que verse exclusivamente sobre el léxico característico del café. Es importante mencionar que, aunque trate el mismo objeto de estudio, esta investigación varía en cuanto a la metodología empleada y los objetivos. Esta tesis, en cierta medida, viene a ser una actualización de los trabajos antes mencionados, específicamente el estudio de Gómez Córdoba, elaborado hace 42 años.

### 3. Bases teóricas

La lexicografía lingüística nace con la necesidad del hombre por definir y conservar el significado de las palabras, también considerado el objetivo principal de esta disciplina; sin embargo, es probable que esta preocupación tuviera un fin prescriptivo. Inicialmente, la lengua que regía el comercio, los principios religiosos y la vida en comunidad era el latín, empero, conforme se dividieron los territorios y la organización política de estos, la lengua evolucionó en las distintas lenguas vernáculas. En este punto es cuando surge un interés por resguardar la lengua y son precisamente las gramáticas y los diccionarios los que mejor se ajustan a estas necesidades.

El principal soporte teórico para esta investigación se basa en los conceptos y fundamentos que Günther Haensch, en colaboración con Lothar Wolf, Stefan Ettinger y Reinhold Werner (1982), señalan en su libro *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*.

#### 3.1 Diferencia entre lexicografía y lexicología

Primeramente, conviene referirse a la diferencia que existe entre la lexicografía y la lexicología, debido al componente de estudio de la presente investigación. La lexicografía y la lexicología son disciplinas lingüísticas diferentes. La primera se distingue de la lexicología en la parte conceptual y metodológica. La lexicografía tiene dos vertientes distinguibles: la práctica, que la compone la lexicografía práctica o diccionarística; la teórica, conformada por la lexicografía teórica o metalexicografía.

La primera vertiente mencionada se refiere a la elaboración de diccionarios, los cuales tienen fines utilitarios, de consulta; esta práctica se dedica a la recolección y selección del material léxico para, posteriormente, organizar esta información recopilada y elaborar una obra lexicográfica. Por tanto, se considera una disciplina propia del campo de la lingüística aplicada. Ahora, en lo que respecta a la metalexicografía, esta se dedica al estudio del diccionario como objeto de reflexión y análisis lingüístico, así como a los principios metodológicos de la lexicografía práctica y la teoría general.

En cuanto a la lexicología, de acuerdo con Haensch *et al.* (1982) es aquella que estudia estas unidades desde el punto de vista general y científico, pues relaciona un léxico específico con los hechos extralingüísticos que lo caracterizan.

Por ende, a partir de lo expuesto, se extrae que la lexicografía es una disciplina lingüística, y no una técnica, que contempla la elaboración de diccionarios, el estudio de los principios teóricos y metodológicos que rigen la elaboración de obras lexicográficas, así como el estudio descriptivo, histórico y crítico de estos repertorios mencionados. Por su parte, la lexicología comprende el léxico de una lengua y su relación con factores extralingüísticos, con un carácter concreto y particular.

### 3.2 Vocabulario diaintegrativo

Existe una diferencia entre lengua común y tecnolecto que, aunque es difícil separarlos, cada uno se presenta en situaciones comunicativas distintas requeridas por sus hablantes. Por tecnolecto Müller define que un “registro lingüístico formado a través de la ampliación del conocimiento o de la capacitación técnicos, en un campo determinado de la actividad humana, y usado por los hablantes que poseen este conocimiento o esta capacidad total o parcial para la comunicación sobre esta materia” (Müller: 149; citado en G. Haensch *et al.* 1982: 390).

No obstante, la discrepancia que señala Müller acerca del vocabulario técnico con respecto a la lengua común es objetada por Haensch *et al.* cuando indica que el tecnolecto:

no se limita a determinadas profesiones o grupos; sino que una de las características de las lenguas modernas es que, cada vez más, van penetrando tecnicismos de la más diversa índole en el vocabulario ‘general’. La transición entre vocabularios técnicos y el vocabulario general es, por lo tanto, fluida” (Haensch *et al.* 1982: 138-139).

Tal es el caso de términos propios de la medicina como infección, anorexia, anestesia y antibiótico, los cuales con el tiempo han pasado al vocabulario general. Otra de las disciplinas en las que el vocabulario se ha expandido es la informática, términos como byte y megas son de uso común entre los hablantes de una comunidad con acceso a la tecnología.

Estos términos de la informática se limitaban en un inicio al vocabulario de los profesionales instruidos en esta área, no obstante estos vocablos pasaron al léxico general de la lengua en uso, tal es el caso de oraciones como ‘el video pesa 2 gigas’ o ‘las fotos de la fiesta son muy pesadas’, en donde estos términos adquieren una noción de elemento tangible, tal como sería ‘el televisor pesa 5 kilos’.

Precisamente en el café es posible encontrar vocablos como mucílago, pergamino, tueste, *latte*, *espresso*, *cappuccino*, entre otros, que forman parte del léxico general de la población costarricense. Son términos que sobrepasan los límites del oficio y se aventuran en el vocabulario común de los hablantes.

### 3.3 Diferenciación en lexicografía según las variedades lingüísticas

De acuerdo con la lexicografía práctica, se presentan contrastes lingüísticos influenciados por factores o criterios sociolingüísticos: sociales o geográficos. Esto es, una determinada variedad lingüística se ve condicionada por sus hablantes, puesto que precisamente son estos los que incorporan situaciones de habla, grupos diversos caracterizados por sexo, edad, escolaridad, procedencia y condición socioeconómica.

En los sistemas lingüísticos, por tanto, se encuentran diferencias categorizadas de la siguiente manera: diatópicas, referidas al espacio geográfico; diastráticas, la lengua vista desde diferentes grupos sociales o sociolectos; diatécnicas, las cuales se refieren al vocabulario técnico de una actividad, oficio, profesión o especialidad; diafásicas, éstas se vinculan con los estilos lingüísticos de una lengua, los cuales podrían estar condicionados por las situaciones comunicativas de los hablantes; y diaintegrativas, relacionadas con la incorporación de palabras y expresiones tomadas de otras lenguas. De las anteriores florecen subcódicos en una lengua específica y podrían formar parte del léxico general de los hablantes.

## 4. Metodología

Los informantes fueron seleccionados de acuerdo con los siguientes parámetros: Personas de origen costarricense que residan en las regiones de San Ramón, San Isidro y Concepción a lo largo de su vida, edades entre los 22 y 60 años, instruidos en la actividad de café, e informantes

no especializados en el oficio. La información que conforma este estudio se recolectó del mes de agosto de 2017 al mes de mayo de 2018.

Un aspecto que permitió el enriquecimiento y, por ende, mayor conocimiento de este cultivo, fueron las visitas guiadas a los recibidores y beneficios de la región. Estas visitas se extendieron a las áreas de planta siguientes: recepción, lavado, despulpado, escurrido, presecado, secado, almacenaje, alistado, tostado, cata del café. Incluso, se visitó dos recibidores de café, uno en Concepción y otro en San Isidro, con el fin de facilitar la recolección del material de estudio, lo cual consistió en la observación e intervención de la investigadora.

Además, se visitaron beneficios en la zona de Zarceros y en Santa María de Dota. Estas visitas se efectuaron con el fin de corroborar si el léxico analizado en esta investigación se extendía a distintas zonas cafetaleras del país, es decir, se pretendía a partir de un estudio exploratorio corroborar el uso de los lemas estudiados.

Se entrevistó a un total de 19 informantes tanto en sus hogares como en sus lugares de trabajo. El tiempo de duración de las entrevistas fue variado, ya que esto dependió de la disponibilidad horaria de los entrevistados. Sin embargo, todas tuvieron una duración aproximada de una hora.

Inicialmente, se recolectó el corpus a partir de la observación directa de los trabajadores y operarios, con el fin de identificar aquellos vocablos que correspondieran meramente al proceso del café. Seguidamente, durante las visitas guiadas al beneficio, hubo intervenciones por parte de la investigadora para pedir una definición, precisión del vocablo empleado y ejemplos de uso. Y, finalmente, en el caso de que hubiera algún elemento no definido o mencionado por los hablantes, la investigadora preguntó directamente por el conocimiento de una palabra y su definición correspondiente, con lo cual se aseguró un repertorio léxico más preciso y amplio sobre la actividad del café.

Debido a que se entrevistó a personas instruidas y personas no especializadas en esta labor, se confeccionaron dos cuestionarios, cada uno orientado de acuerdo con el léxico requerido para cada grupo. Luego, se confrontaron las definiciones de los informantes entre sí y se corroboró la aparición de los vocablos en el Diccionario de la Real Academia Española, Diccionario de Americanismos y Diccionario de Costarriqueñismos, como apoyo para la verificación de acepciones.

En síntesis, el nivel de la lengua corresponde a la oral y espontánea de la actividad del café. Los ejes que articulan el léxico recopilado comprenden el sincrónico, diatópico, diatómico y diastrático. Por tanto, no contempla los ejes diafásico y diaintegrativo, debido a que la clase económica de los hablantes fue variada, tanto de condición económica baja, media y media-alta.

## **5. Estructura del vocabulario**

El léxico registrado proviene de fuentes orales, por lo que es posible mencionar que las unidades descritas pertenecen a la lengua hablada de los trabajadores, propietarios, peones de la actividad del café, y fueron recogidas, en forma sistemática, a partir de entrevistas en la zona de San Ramón de Alajuela.

Es un diccionario lingüístico, pues está constituido por un repertorio de signos lingüísticos que se explican mediante una metalengua. Además, es una obra lexicográfica que parte del significante léxico para indicar los distintos contenidos realizados en el discurso, es decir, es un diccionario semasiológico. Está organizado por el orden de significantes, los cuales se indican con la ortografía vigente en la comunidad lingüística nacional.

Registra un vocabulario parcial, es decir no es un diccionario exhaustivo. Anteriormente, se hablaba de una obra lexicográfica en términos de exhaustividad, como si se pudiera englobar el

léxico de una comunidad de habla en su totalidad. Hoy, en el ámbito de la lexicografía como disciplina lingüística, se habla de parcialidad, pues es imposible codificar en su totalidad el léxico de determinado sistema. Por tanto, este estudio contiene parte del léxico de un grupo de hablantes de una lengua que habitan en un área geográfica determinada, es decir, marca diatópica.

Tiene carácter descriptivo; su finalidad consiste en recoger y describir, sin criterios prescriptivos, un corpus representativo del léxico relacionado con la cultura del café en la zona de San Ramón. Por su parte, el repertorio registra el léxico de una comunidad vinculada con una actividad económica, desde este punto, es posible encontrar palabras que podrían considerarse exclusivas de esta actividad.

Es básicamente sincrónico, pues incluye una selección del vocabulario de la lengua en un momento preciso de su historia. Es importante mencionar que a pesar de que sea un estudio sincrónico de un léxico, es el resultado de siglos. El léxico es producto de las relaciones sociales y humanas, de la construcción de nación, de la construcción de seres colectivos. Palabras relacionadas con una de las principales actividades económicas más importantes del siglo XIX hasta el día de hoy en Costa Rica, por lo que, de manera indirecta, resulta en la transferencia de generación en generación.

Es de orden alfabético, lo cual permite reconocer con mayor velocidad determinado vocablo en el repertorio lexicográfico, además de que es uno de los criterios de clasificación más utilizados y más eficientes en la práctica lexicográfica. Es monolingüe, pues únicamente toma en consideración el léxico propio de la lengua española y algunas voces extranjeras incorporadas a ella según el uso lingüístico de los hablantes en la muestra.

El lema se representa en negrita minúscula y es el que encabeza el artículo lexicográfico. Todos los lemas terminan en punto. En el caso concreto de los extranjerismos, estos encabezan el artículo y se representan en negrita, minúscula, cursiva, sin hispanizar su pronunciación ni escritura; seguido de la marca gramatical encerrado entre puntos. Posteriormente, la definición y en cursiva o itálica los ejemplos de uso de determinado lema.

En el caso de los extranjerismos, se marca el país del cual se cree que proviene el vocablo, esta información va entre la marca gramatical del lema y la definición.

**Caficultor.** m. Persona que se dedica al cultivo del café. *Los González son caficultores de la zona.*

Si hay un extranjerismo, este lematiza de la siguiente manera:

**Coffee maker.** m. (del in. Coffee maker) m. Electrodoméstico para preparar café. *María no apagó el coffee maker.*

Asimismo, los envíos a otros artículos equivalentes se indican en el léxico con una flecha (→). Todas las remisiones aparecen al final del artículo cuando este represente el lema más utilizado de la serie sinonímica, sin embargo, puede incluirse inmediatamente después de la voz guía.

## 6. Conclusiones

El café ha sido un producto que, por muchos años, representó la economía del país, y debido a la exportación ha tenido que incorporar voces del francés, principal comercializador de este producto durante el siglo XIX, y posteriormente el inglés, al ser una lengua de comercio. Por tanto es considerable el número de extranjerismos que se incorporan a la lengua española, esto a pesar de que sea solo un repertorio parcial de la lengua en todos sus ámbitos. Es de esperar

que se incorporen estos extranjerismos debido a la globalización. El idioma inglés, visto meramente en su sistema léxico, ha permeado la manera en cómo se expresan los hablantes.

Además, es esperable que con el uso de la tecnología, se actualicen las maneras de producción, recolección y fabricación de este producto, por lo que el componente léxico forma parte primordial de este *continuum*. La palabra es la forma de expresión que el ser humano adoptó, primordialmente, para transmitir su conocimiento a los demás, considerando que el ser humano es un ser en comunidad que requiere del contacto con otros para sus supervivencia, en donde el lenguaje es la manera más eficiente de lograrlo.

Se considera que debido al auge de la cocina gourmet, extranjera y artesanal, hubo una incorporación de ciertos lemas propios del habla cafetero al léxico del español de Costa Rica, tal es el caso de vocablos como: *capuccino*, *latte*, *espresso*, *macchiato*, entre otros. Incluso, en los restaurantes, los nombres para el café incorporan esencias que cambian el nombre de este producto, tales como café amaretto, *scotish* café. Por tanto, estamos hablando de cambios en el sector de consumo.

Vocablos como blanco, tinto, petróleo o yodo se consideran palabras de uso de las personas con mayor edad, dado que las personas más jóvenes tienden a usar vocablos como *latte* para referirse a un café blanco o *espresso* para un petróleo o tinto. Las nuevas tendencias gastronómicas pueden propiciar la incorporación de algunos vocablos, en su gran mayoría extranjerismos, al habla costarricense. Lo anterior, es un proceso natural de la lengua, debido a que la lengua es un elemento vivo y que evoluciona en el tiempo, se adapta a las necesidades de los hablantes en las situaciones comunicativas que estos requieran.

Para esta investigación, debido a que se entrevistan tanto trabajadores, peones, profesionales especialistas en ciertas áreas de producción de mercado y hacendados, no es relevante la marca diastrática. A pesar de esto, no se observó diferencias lingüísticas por parte de los hablantes pertenecientes a diferentes clases sociales, en cuanto al léxico utilizado relativo a la actividad cafetera. Las diferencias en el léxico, en este nivel diastrático, se presume que se deben más al área en el que se desempeña el hablante. Esto es, el repertorio léxico de un catador de café va a presentar variaciones con respecto a un peón agrícola, pero estas divergencias se deben más a una necesidad laboral inmediata, en donde el ambiente de trabajo juega un papel determinante en cuanto al léxico que emplea.

Aunque en las entrevistas realizadas a los hablantes de las tres zonas en cuestión no se obtuviera que todos utilizan términos como *Anne Bonny* o *flat white*, sí se obtuvo que los hablantes, en su mayoría jóvenes, sí conocen o utilizan en su vida diaria términos como *latte*, *capuccino* o *espresso*, por mencionar solo algunos. Se cree que es probable que con el avance de las tecnologías, la globalización, la estandarización de los mercados de comida gourmet, estos términos, claramente extranjeros para la lengua española, lleguen a formar parte por completo del léxico de los hablantes del español costarricense.

De acuerdo con los datos suministrados, los hablantes aseguran que estos extranjerismos responden al hecho de que en los lugares recreativos y de comidas que visitan, esos son los nombres con los que llaman a los diferentes tipos de café. Además, mencionan que sí han llegado a escuchar términos como petróleo, yodo o tinta para referirse al café, pero que no los utilizan; saben que existen estos términos, pero aseguran que en su mayoría son personas mayores quienes las utilizan y que son términos que probablemente se entiendan en una soda.

Por su parte, las personas mayores entrevistadas mencionan que conocen y utilizan términos como yodo, tinto, café con leche a diario. Además, señalan que conocen ciertos términos como *latte*, *espresso* o *cappuccino*, pero que no forman parte de su léxico utilizado. Indican que estos términos los han escuchado en algunas cafeterías o en el habla cotidiana de personas jóvenes.

Se tomaron en cuenta solo los tipos de café más populares o los términos más comunes en la cata, no se incluyeron términos de tipos de café en los que este producto fuera uno de los ingredientes de dicha bebida, como por ejemplo *Irish coffee*, coctel de tiramisú, *sweet Anne Bonny*, coctel de café y amaretto, pues hubiera extendido la investigación en una línea meramente de conocimiento gastronómico, lo cual no es por mucho el objetivo.

## Referencias bibliográficas

- Arroyo Jiménez, G. (1999). *Léxico del hampa costarricense*. Tesis de Maestría en Lingüística. Universidad de Costa Rica.
- Carranza Solís, J. (1933). *Monografía del café*. San José, Costa Rica: Imprenta Nacional.
- Elizondo Morales, M. (1996). “Vocabulario del cantón de San Ramón de Alajuela”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XXII (2), 143-178.
- Gómez Córdoba, C. E. (1975). *Vocabulario cafetero de la provincia de Cartago*. Tesis de Licenciatura. Universidad de Costa Rica.
- Haensch, G., Wolf, L., Ettinger, S. y Werner, R. (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid, España: Editorial Gredos, S.A.
- Hernández Delgado, M. (2014). “Léxico y lexicografía del español de Costa Rica en la visión del Dr. Víctor M.L. Sánchez Corrales”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XL (2), 133-142.
- Jaén García, X. (1989). *Léxico representativo del cultivo del maíz de Guanacaste, según muestras del distrito de Sardinal, Carrillo*. Tesis de Licenciatura. Universidad de Costa Rica.
- Meza Sosa, H. (1980). *El hablar de los sabaneros liberianos y tilaranenses; estudio léxico- semántico con anotaciones fonológicas, morfológicas y sintácticas*. Tesis de licenciatura. Universidad de Costa Rica.
- Murillo, Herrera, M. (2014). “La profundidad histórica del cantón de San Ramón: su pasado precolombino”. *Revista Pensamiento Actual*. 14 (23), 13-18. Sede de Occidente, Universidad de Costa Rica. Publicado en: file:///C:/Users/Montserrat/Downloads/Dialnet-LaProfundidadHistoricaDelCantonDeSanRamon-5821487.pdf [Consultado el 13 de abril de 2018].
- Quesada Vargas, M. Ángeles. (1990). *El Español Cañero Juanviñense. Estudio Lexicográfico*. Tesis de Licenciatura. Universidad de Costa Rica.
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española*. Vigésima segunda edición. Madrid, España: Espasa Calpe.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Versión digital. Publicado en: <http://dle.rae.es/?w=diccionario> [Consultado el 15 de abril de 2018].
- Sánchez Corrales, V. M. (1988). “Lexicografía del español en Costa Rica, visión crítica”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XIV (2), 147-156.
- Sánchez Corrales, V. M. (2006). “Léxico relativo al ámbito del tamal en Costa Rica”. *Káñina, Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica* XXX (2), 191-197.
- Sandoval Vásquez, M. (1995). *Léxico de la Mecánica del Automóvil en San Ramón de Alajuela*. Tesis de Licenciatura. Universidad de Costa Rica.
- Santana Cardoso, Ciro Flamarion. (1976). *La formación de la hacienda cafetalera en Costa Rica (siglo XIX)*. Universidad de Costa Rica.